

## 开头 - Ouverture

(français 1' 20'')

2 3 9

空着手 带着诗  
来到他家的客厅 祝贺生日  
进门 脱掉鞋子  
女士们先生们全部转过身来  
像被训练过的猴子 等着  
我的手 变戏法似地  
掏出一件送给主人的礼物  
玫瑰 雪茄 打火机  
布娃娃或者牛奶糖  
就是开来一辆轿车  
他们也会准备好 哇  
地一声 “好漂亮哦！”  
我忽然明白 在这儿  
我的礼物已经拿不出手  
我无法告诉这位喜气洋洋的主人  
生日 我带来了诗歌  
它是那么不合时宜 古老 破旧 陌生  
可笑 寒酸 那么匪夷所思  
众目睽睽 我的诗歌  
就要象一只讨厌的蟑螂那样  
引起一阵可怕的  
尖叫

Les mains vides                    apportant un poème  
J'entre dans le salon            pour son anniversaire  
Passe la porte                    enlève mes souliers  
Tous les messieurs toutes les dames se retournent  
Comme des singes dressés        qui attendent  
Que de mes mains                tel un magicien  
Je tire un cadeau pour notre hôte  
Une rose                    un cigare                    un briquet  
Une poupée ou bien des caramels  
Voire, une limousine  
Ils ont préparé leurs            bravos  
Leurs                    « Comme c'est joli ! »  
Et je comprends soudain        qu'ici  
Mon cadeau n'est plus présentable  
Comment expliquer à cet hôte rayonnant  
Qu'à son anniversaire            j'ai apporté un poème  
C'est si inconvenant            vieillot                    bon marché            bizarre  
Si risible                    mesquin                    si impensable  
Que sous tous ces regards        mon poème  
Comme un dégoûtant cafard  
Leur ferait pousser des cris  
Abominables

如何 在石头的内部  
捕获一头生动的豹子？  
又如何 在豹子中 发现  
纹丝不动的石头？

Comment à l'intérieur d'une pierre  
Capturer vivante une panthère ?  
Et comment dans une panthère découvrir  
Une imperturbable pierre ?

## 现代社会 - Monde moderne (1)

(français 3'30'')

4

剃光头的人 和大家一起坐在会议室里  
所有的人都看清楚了他的脑袋  
但他们都留着头发 梳成各式各样  
看不见他们的头 只知道  
是王主任的发型  
是李科长的发型  
是小李的发型  
是曼莉的发型  
剃光头的人是勇敢的  
因为他一根头发也没有  
还要和头发一起开会

Un chauve assis avec les autres en salle de réunion  
Chacun distingue bien son crâne  
Eux, ils ont des cheveux toutes sortes de coiffures  
On ne voit pas leurs têtes mais on sait  
Que c'est la coupe de Wang le directeur  
Que c'est la coupe de Li le chef de service  
Ou bien celle de petit Li  
Ou encore celle de Manli  
Le chauve est bien courageux  
Lui qui n'a plus un poil sur le crâne  
De se réunir avec tous ces cheveux

我在秋天写作 象古代的大师  
 在八月十五或九月十五  
 在立秋之日或白露时分  
 我在秋天写作  
 这仅仅是一个文雅的好习惯  
 周围并没有任何迹象  
 与唐诗中记录的秋天有关  
 也有一个统治着一切的庞然大物  
 在天空和大地之间 辽阔地盘踞  
 但那不是秋天  
 不是田野上的仙鹤 不是风暴中的牧笛  
 哦 那在八月无所不在的  
 是自来水管道的管道 是生锈的  
 水表 在公寓的一角  
 计算着 潮湿的面积

J'écris en automne      comme les maîtres d'autrefois  
 Du quinze septembre au quinze octobre  
 Des vendanges aux gelées blanches  
 J'écris en automne  
 C'est uniquement une habitude distinguée  
 Autour de moi aucun indice  
 N'évoque l'automne des poètes anciens  
 Il y a bien ce géant qui gouverne tout  
 Entre ciel et terre      étendant son empire  
 Mais ce n'est pas l'automne  
 Pas la grue au-dessus des champs      pas le fifre dans l'orage  
 Oh      en tous lieux en septembre ce sont  
 Les tuyaux de la compagnie des eaux      c'est le compteur  
 Rouillé      au coin de l'appartement  
 Qui calcule      la superficie détrempée

2 5 8

测量

不知几万里也

这是您的大地

2 0 米×4 8 米

占地 9 6 0 平米

这是您的小区

2 3 米×5、1 米

占地 1 1 7、3 平米

这是您的套间

6、5 米×4、2 米

占地 2 7、3 平米

这是您的客厅

5、6 米×3、4 米

占地 1 9 平米

这是您的卧室

2、1 米×1、8 米

占地 3、8 平米

测量员以为还可以退一步

结果撞到了墙壁

这是您的厨房

1、6 米×1、1 米

占地 1、7 6 平米

这是您的卫生间

1、4 米×1、8 米

占地 2、8 平米

这是您的床位

1、6 米×0、5 米×2

占地 1、6 平米

这是太太和您

本人

0、2×0、3 米

占地 0、0 6 平米

先生，这是……测量员停顿了一下

您的盒子。

Nul ne saurait appréhender  
Ces dimensions

Voici votre territoire  
20 mètres par 48  
960 mètres carrés

Voici votre voisinage  
23 mètres par 5,1  
117,3 mètres carrés

Voici votre vestibule  
6,5 mètres par 4,2  
27,3 mètres carrés

Voici votre salon  
5,6 mètres par 3,4  
19 mètres carrés

Voici votre chambre  
2,1 mètres par 1,8  
3,8 mètres carrés

Le géomètre croit pouvoir encore reculer d'un pas  
Et se cogne contre le mur

Voici votre cuisine  
1,6 mètre par 1,1  
1,76 mètre carré

Voici votre salle de bains  
1,4 mètre par 1,8  
2,8 mètres carrés

Voici l'emplacement de votre lit  
1,6 mètre par 0,5, fois 2  
1,6 mètre carré

Voici votre épouse et  
Vous-même  
0,2 mètres par 0,3  
0,06 mètre carré

Et voici, Monsieur... le géomètre fait silence  
Voici votre boîte.

4 0

闹钟不报告另一类的时间  
不报告上帝的死期  
不报告农民起义的日程  
不报告母狼怀孕的时刻  
小闹钟 在我的桌子上 一圈一圈  
切削着我的时间 象切削  
一只装在车床上的铸铁  
它最终要把我车成一只  
合格的螺丝  
它不告诉我  
我最终被一只扳手拧紧  
会在什么年龄

Le réveil matin n'annonce pas certains évènements  
Il n'annonce pas la mort des dieux  
Il n'annonce pas l'heure des jacqueries  
Il n'annonce pas la grossesse de la louve  
Ce petit réveil sur ma table cadran après cadran  
Découpe mon temps comme on découpe  
Un bloc de fonte sur un tour  
A la fin il m'usinera en une vis calibrée  
Mais n'annoncera pas l'âge où finalement  
Je serai d'un coup de clef  
Riveté

1 0 2

汽车在高原上飞驰  
原始森林的边缘出现的时候  
一头虚构的野鹿  
窜进我的内心  
但我没有草地和溪流  
让它长久地逗留

Notre automobile fonçait sur le plateau  
Quand apparut l'entrée de la forêt vierge  
Un cerf imaginaire  
Bondit dans mon cœur  
Mais je n'avais ici ni prairie ni ruisseau  
Pour qu'il reste un peu plus longtemps

## 大自然 – nature

(français 2'25'')

9 3

这个黄昏云象贝多芬的头发那样卷曲着  
这个黄昏高原之幕被落日的手揭开了  
一架巨大的红钢琴  
张开在怒江和高黎贡山之间  
水从深处抬起了它的透明 鸟把羽毛松开在树枝上  
黄金之豹 把双爪枕在岩石的包厢口 蛇上升着  
石头松开了握着的石头 森林里树的肤色在转深  
星星的耳朵悬挂在高处 万物的听都来了  
哦 请弹奏吧 永恒之手

Ce soir les nuages roulent comme les cheveux sur la tête de Beethoven  
Ce soir sur le plateau le rideau se lève sous la main du soleil couchant  
Un énorme piano rouge  
S'étend du Salouen aux monts Gaoligong  
Des profondeurs l'eau fait jaillir sa transparence  
sur les branches les oiseaux se défont de leurs plumes  
La panthère dorée a déposé ses griffes à l'entrée de la loge le serpent se dresse  
La pierre a relâché son étreinte sur la pierre dans la forêt l'écorce des arbres s'assombrit  
Les oreilles des étoiles sont suspendues là-haut toutes les créatures sont à l'écoute  
Joue ! O main immortelle !

5 3

怒江州的黑夜是陌生的  
我不知道进入这片黑暗的地图  
我的智慧和眼睛一样黑暗  
我只有早早地  
象盲人一样 睡觉

但对于一头  
正在这黑夜中运动的 豹子  
智慧象黑暗一样  
并不存在

Au pays du Salouen, la nuit est étrange  
Dans cette carte obscure je ne sais pas entrer  
Mon esprit, mes yeux sont dans le noir  
Et je puis seulement  
Comme un aveugle me coucher tôt

Mais pour  
La panthère qui rôde dans la nuit  
Il n'y a ni esprit  
Ni obscurité

8



8 5

在西部以南  
灰色的岩石上  
爬满冬天的蜘蛛  
同样 在黑蜘蛛身上  
爬着灰色的岩石

Au sud et puis à l'ouest  
Sur les rochers gris  
Rampent les araignées d'hiver  
Ou bien sur le corps noir des araignées  
Rampent les rochers gris

9 2

听见松果落地的时候  
并未想到“山空松子落”  
只是“噗”地一声  
看见时 一地都是松果  
不知道响的是哪一个

Entendant tomber une pomme de pin  
On ne pense pas: « Montagne déserte où roulent les pignons »  
Juste le son : « poc »  
Et quand on regarde le sol en est couvert  
Pas moyen de savoir laquelle a fait ce bruit

8 7

在云南某地  
十二月一日的山雀  
象明年的春天那样啼叫

Au Yunnan, je ne sais où  
Les mésanges du premier décembre  
Chantent comme au prochain printemps

3 1

在云南以北的国家公路旁  
一块路牌标示出格以头地方  
哦 格以头  
没有人知道那是一个什么去处  
只看见路牌下有一条腐烂在雨水中的泥浆路  
是马蹄和光脚板踩出来的

Au nord du Yunnan au bord d'une route nationale  
Une pancarte indique un lieu appelé Geyitou  
Oh Geyitou  
Personne ne sait quel genre d'endroit cela peut être  
On y voit seulement au-dessous du panneau un chemin délabré par la pluie et la boue  
Que des sabots et des pieds nus ont aplani

## 现代社会 - Monde moderne (2)

(français 3'20'')

1 0 4

在城市的器官里  
这些已经被汽车的尖叫  
改造成配件的耳朵  
保存着倾听的样子

Dans les entrailles de la ville  
Les oreilles appareillées  
Par le tumulte des automobiles  
Paraissent écouter attentivement.

疯人院的设计师  
也就是 设计  
千家万户 以及  
公共厕所和超级商场的  
那一位  
头脑正常的好人  
他用了同样的  
砖混结构 玻璃和钢材  
同样装修 同样绿化 同样  
通煤气和自来水  
疯人院 就是一幢正常人设计的  
正常建筑

他应该好好地安顿下来  
按照作息时间表 坐享现成  
当一个正常睡眠  
正常进餐的好人

但他不正常 他住在里面  
却有一种不正常的想法  
他把好人视为正常的房间  
当成发疯的 2 0 4 号

发疯的喷塑墙和发疯的钢栅栏  
发疯的茶色玻璃窗子和自来水  
发疯的无线电收音机和牛皮腰带  
发疯的 6 0 瓦电灯泡  
发疯的钢折椅和陶瓷小便槽  
发疯的大客厅和防盗门  
发疯的父亲 在翻一大堆发疯的报纸  
发疯的拖把 在剥水泥肉的皮

所以他是疯子  
必须把他关在这个  
正常的房间里

L'architecte de l'asile  
Est ce brave homme  
Sain d'esprit  
Qui a construit  
Des milliers de logements des  
Vespasiennes et des centres commerciaux  
Avec les mêmes  
Structures de briques de verre et d'acier  
La même décoration les mêmes espaces verts les mêmes  
Arrivées d'eau et de gaz  
L'asile est un bâtiment normal  
Construit par un homme normal

Il faudrait qu'il se retire  
Respecte les horaires profite du moment  
Devienne ce brave homme  
Qui dort normalement  
Mange normalement

Mais il n'est pas normal il habite à l'intérieur  
Et a eu l'idée anormale  
De faire d'une pièce que les braves gens considèrent comme normale  
Le numéro 204 fou

Avec des murs, fous, plastifiés, et des rambardes, folles, d'acier  
Des vitres teintées des robinets fous  
Des postes de radio fous des ceintures en cuir  
Des ampoules folles de 60 watts  
Des chaises pliantes folles et métalliques des urinoirs fous en porcelaine  
Un grand salon fou avec un vestibule  
Un père fou qui parcourt un tas de journaux fous  
Une serpillère folle qui racle la peau d'une chair de ciment

Bref, cet homme est fou  
Et doit être enfermé dans cette  
Pièce normale

死亡的道路  
并不通向黑暗中的棺材或者焚尸炉  
而是由优美的诗句筑成  
例如

那些鸟巢的梦  
是在光辉中变成飞机场

Le chemin de la mort  
N'est pas celui qui dans le noir mène au cercueil et au crématoire  
Mais est pavé de strophes magnifiques  
Semblables

A ces rêves d'un nid  
Qui dans la lumière deviennent des aéroports

有一种快感我从未体验  
有一种快感希特勒从未体验  
他只能命令将军们去干这样的事  
我只能在写作中一意孤行  
但我们都不能体验  
那是洗衣机的快感  
不锈钢的缸体 把一切纺织物都视为  
肮脏  
把少女的内裤视为 污点  
把婴儿的手帕视为 细菌  
把劳动者的工作服视为  
藏污纳垢之所  
把旗袍和燕尾服视为  
要洗一洗的  
它的看法获得全人类  
无一例外的支持  
于是  
为了一个清洁卫生的世界  
它把花花绿绿 形形色色的纺织品  
东方的丝绸和西方的亚麻布  
全部 纳入  
黑色的缸体  
洗衣机 日日夜夜  
在世界的每一个家庭中 旋转  
河流会枯竭 政权会垮台  
但永远不会有  
斯大林格勒战役发生  
让一部不能区别头巾和军装的  
洗衣机  
停下来

Il est un bonheur que je n'ai jamais éprouvé  
Un bonheur qu'Hitler n'a jamais éprouvé  
Il ne pouvait que donner des ordres à des généraux  
Je ne puis qu'écrire avec obstination  
Mais aucun de nous n'a ressenti  
La joie de la machine à laver  
Dont le tambour inoxydable trouve tous les vêtements  
Sales  
Trouve les culottes de la jeune fille tachées  
Trouve les mouchoirs du bébé infects  
Trouve que la cote de l'ouvrier  
Dissimule sa crasse  
Trouve que les robes de bal et les queues de pie  
Mériteraient d'être lavées

Ce sentiment est partagé  
Par l'humanité toute entière  
Aussi pour un monde irréprochable  
Les habits de toutes les couleurs et de toutes les coupes  
La soie d'orient le lin d'occident  
Tous sont jetés  
Dans le tambour obscur  
De la machine à laver qui jour et nuit  
Dans tous les foyers du monde tourne  
Les fleuves peuvent s'assécher les gouvernements tomber  
Jamais  
Une bataille de Stalingrad ne fera  
Que la machine à laver  
Qui ne distingue pas un uniforme d'un mouchoir  
S'arrête



## 日常生活 - vie quotidienne

(français 3'15'')

3 6

无产者在星期日的大街上走  
他的眼睛不是坚定地看向前方  
而是犹豫不决地经常垂向地面  
他想发现一个他决不会弯腰捡起来的  
皮夹子

Un prolétaire dans la rue le dimanche matin  
N'a pas les yeux résolument fixés droit devant lui  
Il les baisse parfois cherchant à découvrir  
Un portefeuille qu'il ne s'abaissera pas  
A ramasser

1 1 7

我总是想抵达皮带的第七个扣  
在第七扣 我的腰围  
才符合公有制的标准  
但在第九扣我最舒适 最放松  
象河马 象漫过河马的洪水  
但一生我都在为第七扣斗争  
象阴谋 象肚皮后面  
永不溃败的阴谋

J'ai toujours voulu atteindre le septième cran de ma ceinture  
Au septième cran ma taille  
Satisfait enfin à la norme collective  
Au neuvième je suis plus à mon aise plus détendu  
Comme un hippopotame ou la rivière en crue qui le submerge  
Mais toute ma vie j'ai lutté pour le septième cran  
Comme une conspiration jamais déjouée  
Derrière mon ventre

1 8

早上 刷牙的时候  
牙床发现 自来水已不再冰凉  
水温恰到好处  
可以直接用它漱口  
心情愉快 一句老话脱口而出  
“春天来了”

Ce matin en me brossant les dents  
Mes gencives ont trouvé que l'eau du robinet n'était plus aussi froide  
Elle avait la température idéale  
Pour se rincer la bouche  
De joie j'ai laissé échapper  
« C'est le printemps ! »

1 0 0

阳光在下午  
穿过家具 进入房间的深处  
照亮了橱柜里的碗和盘子  
照亮了煤气炉上的盐巴瓶和胡椒  
照亮了桌面底下的方榫头  
阳光重新布置了什物间的光谱  
在黑色的一闪中  
我忽然发现了那把失踪已久的  
银调羹

Le soleil d'après midi  
A traversé les meubles pénétré les profondeurs de la chambre  
Illuminé bols et assiettes dans le buffet  
Fait rutiler sel et poivre sur la cuisinière  
Eclairé les tasseaux carrés qui supportent la table  
Le soleil a réordonné les couleurs du débarras  
Et d'un éclair dans le noir  
J'ai retrouvé, perdue depuis longtemps,  
Une cuiller d'argent

1 4 9

星期六献给一位厨房中的女巫  
她在火光中烹调着一只宣威火腿  
她目光如帜 心灵高尚  
火腿 从盐巴中退出来  
轻灵地打开关节  
开始优美地走动

Le samedi est consacré à la magicienne des fourneaux  
Qui au milieu des flammes fait rôtir un jambon  
Ses yeux comme des drapeaux brillent de noblesse  
Et le jambon arraché au sel  
Son articulation minutieusement libérée  
Se met à marcher avec élégance

2 4

用它盛鲤鱼 盛公爆鸡丁  
蓝色的龙纹模仿着商代  
式样古典的瓷盘  
来自往昔的日常生活  
使当代的晚餐 获得升华

盛鸡汤的时候 有人手指一滑  
它砰地一声 摔裂成了两半  
算啦 这盘子不贵 主人叫道  
日常生活的悲剧  
在史诗中开始 于平庸中结束

Faite pour contenir des carpes ou du poulet à l'impériale  
Avec des dragons bleus à la façon des Shang  
Une assiette de style ancien  
Venue d'un quotidien lointain  
Ennobissait un dîner contemporain

Pleine de soupe de poulet elle glisse entre les doigts  
Et dans un bing tombe et se casse en deux  
Ce n'est pas grave dit l'hôte juste une assiette  
La tragédie du quotidien  
Débute comme une épopée finit dans la médiocrité

3 3

超级市场的水泥地基打入地层十米以下  
为的是不使消过毒的苹果和冰冻的牛肉  
从货架上掉下来

超级市场 仍旧是大地上的一部分  
在这坚固而没有细菌的地面上  
长不出苹果树  
在这丰富多彩的货架中间  
不会有人  
在转过某个弯的时候 悠然瞥见  
远远的南山下 一头母牛和一头小牛  
在低头吃草

Les fondations de ciment du supermarché s'enfoncent à dix mètres sous terre  
Pour que les pommes traitées et la viande surgelée  
Ne tombent pas des étagères

Car bien que le supermarché soit un morceau de cette terre  
Sur son sol stable, aseptisé  
Ne poussera pas de pommier  
Dans ses rayons richement décorés  
Jamais personne  
Au hasard d'un tournant n'apercevra au loin  
Au pied des monts du Sud une vache et son veau  
Broutant tête baissée

1 3 0

削苹果的女人  
在黄昏中削下一片递给我  
我接过来的时候  
碰到她有汁的手

Un soir l'éplucheuse de pomme  
M'en a coupé une tranche  
Et quand je l'ai prise  
J'ai touché sa main juteuse

## 恐急 – peurs

(français 2'50)

153

我害怕汽车  
我恨透了汽车  
它强迫我闻 强迫我听  
它强迫我给它让路  
它忽然在我身后大叫  
把我吓得跳起来  
它飞驰而去  
把污水和灰尘泼到我身上  
它赶走了老虎  
象恶霸一样耀武扬威  
它是真正的铁血宰相  
我无法用革命来对付它  
我无法造反  
这是来自我身体的反感  
一个热爱步行的人的反感  
从呼吸道肺叶和耳膜产生的仇恨  
从被铁和玻璃刺伤的眼睛  
产生的仇恨 与思想和主义无关  
我不能用语言去表达我的愤怒  
我不能告诉这个满怀憧憬的城市  
我是一个仇恨汽车的诗人！  
我不想成为人民公敌  
我只有憋住呼吸  
继续步行

J'ai peur des automobiles  
Je déteste les automobiles  
Qui m'obligent à les sentir      m'obligent à les entendre  
M'obligent à leur céder la route  
Qui soudain hurlent derrière moi  
Et me font sauter de terreur  
Qui passent en filant  
M'aspergent de boue et de poussière  
Qui ont chassé les tigres  
Et comme les tyrans étalent leur puissance  
Ce sont les vraies dames de fer  
Je n'ai pas de révolution à leur opposer  
Pas de rébellion  
Juste ce dégoût qui monte de mon corps  
Le dégoût de quelqu'un qui aime marcher  
La haine que secrètent les bronches, les poumons et les tympanes  
La haine que secrètent les yeux  
Poignardés de verre et d'acier sans raisonnement sans idéologie

Je ne sais pas dire ma colère  
Je ne peux quand même pas avouer à cette cité amoureuse du progrès  
Que je suis un poète qui déteste les automobiles !  
Je ne veux pas devenir un ennemi du peuple  
Je voudrais seulement retenir mon souffle  
Et continuer à marcher.

3 6 3

警车的声音在大街上响  
黑夜中的秋天伸出舌头  
我在恐惧中感到充实

Une sirène de police dans la rue  
L'automne cette nuit tire la langue  
Et par cette terreur je me sens renforcé

1 1 8

你要老实交代  
把问题说清楚  
不要以为我们不掌握  
暗藏在你灵魂深处的  
秘密 就是这种交代  
供出了国家的敌人  
也就是这种交代  
造就了抒情诗

Tu dois répondre honnêtement  
Bien expliquer les choses  
Ne pas imaginer que nous ne voyons pas  
Les secrets cachés au fond  
De ton âme C'est sur ce genre d'aveu  
Qu'on démasque l'ennemi public  
C'est aussi sur ce genre d'aveu  
Qu'on construit des poèmes lyriques

6 6

有些东西被搁在黑暗的最高一层  
和圣经的精装本放在一起  
在一米七五的身高中  
我象野心勃勃的马匹那样  
服用各种毒草  
等待着  
再长出毒瘤般的一节

Il est des choses qu'on range sur l'étagère la plus haute et la plus sombre  
Avec la Bible dans sa reliure dorée  
Et moi du haut de mon mètre soixante quinze  
Comme un cheval fougueux et débridé  
Je mange toutes sortes d'herbes vénéneuses  
Espérant encore  
Comme une tumeur  
Pousser

1 1 0

干活的时候  
总是有什么在后面或旁边  
默不做声地看着  
或许还做做鬼脸  
但没有时间去对付它  
它可能是某种尚未长出舌头的东西  
它将在我干完之后  
长出舌头

Quand on travaille  
Il y a toujours derrière ou à côté  
Regardant en silence  
Ou faisant des grimaces  
Quelque chose dont on n'a pas le temps de s'occuper  
A qui peut être il n'a pas encore poussé de langue  
Mais qui attend qu'on ait fini  
Pour en avoir une

1 2 1

我总是害怕着什么  
离大门还有十米  
我的心就猛跳起来  
一肚子的谎言  
我不过是想进去里面  
找个厕所

J'ai toujours peur  
Qu'à quelques mètres de l'entrée  
Mon cœur se mette à palpiter  
Et que mon ventre mensonger  
Dise : Je cherchais seulement  
Les toilettes



黑暗将至的动物园  
蝙蝠在尖叫  
我遇见老妇人  
站在一排铁栏杆前  
望着已经漆黑一团的狼笼  
她转过头来的时候  
我发现 她有一张  
涂着脂粉的 狼脸  
她用普通话对我说  
下班了 同志

Au zoo, la nuit tombée  
Quand grincent les chauves-souris  
J'ai aperçu une dame  
Devant la rambarde de fer  
Qui regardait la cage aux loups plongée dans le noir  
Quand elle s'est retournée  
J'ai découvert que son visage  
Trop maquillé  
Était celui d'un loup  
Elle m'a dit en mandarin  
On ferme camarade

## 写做 – écriture

(français 2'40'')

7 6

中心四散 旧时代威权作废  
混乱的大厅 聚光灯下尽是蛾子  
等级颠倒 诗人在黑暗中  
叨陪末座

上帝离休 神生活在别处  
秩序有待恢复 混沌有待澄明  
掌灯者唯有 诗人

太阳高高在上 辉煌是它的状语  
大地在下边 孕育万物  
深刻 指的是泥巴的内容  
劳动者是人的唯一名称 演员一词  
指的是把农场说成玫瑰园的那号人

但在死亡的快餐店中已没有盒饭  
诗人啊 你的尺度 得从测量土地开始

Le centre a explosé	l'ancienne autorité est devenue caduque
Dans le salon désordonné	les insectes pullulent sous les projecteurs
La hiérarchie est renversée	dans les ténèbres le poète
S'assied au dernier rang	

Dieu a pris sa retraite	les esprits sont allés vivre ailleurs
L'ordre n'est pas rétabli	le chaos n'est pas clarifié
Seul, une lampe à la main :	le poète

Le soleil est au firmament	splendide est son épithète
La terre est en-dessous	enceinte de mille choses
On appelle profondeur	ce qui se cache dans la boue
Le seul vrai nom des hommes c'est travailleurs	et le mot comédien
Désigne ces gens qui dans les fermes voient des roseraies	

Mais à la cantine de la mort il n'y a plus de plats à emporter  
Poète l'échelle de tes valeurs doit s'appuyer sur la géographie

国家公路 依据某些经验和原则  
 结束于峡谷的险峻  
 终止于河流的急湍  
 穷途末路  
 也是普通话的边境

世界到此为止 再往那边  
 故乡  
 在土著人的口语中  
 沿着天空下的大地  
 从一片树叶的命名  
 开始

Les routes nationales en théorie comme en pratique  
 S'achèvent devant les ravins  
 Prennent fin au bord des torrents  
 Culs de sacs  
 Aux frontières de la langue

Le monde s'arrête ici au-delà ce sont  
 Les pays  
 Le patois indigène  
 Où la terre sous le ciel  
 Commence  
 Avec le nom donné à chaque feuille

我总是轻易就被无用的事物激动  
 被摇晃在山岗上的一些风所激动  
 被倒塌在玉米地上的一片枯草所激动  
 无用的秋天 不会改变时代的形状  
 不会改变知识中的罪行  
 但它会影响我  
 使我成为一个有感官的人

J'ai toujours été facilement touché par ces choses vaines  
 Touché par le vent qui danse au sommet d'une montagne  
 Touché par un coin d'herbe sèche qui s'effondre dans un champ de maïs  
 L'automne, cet inutile ne transformera pas notre temps  
 Il ne punira pas les méfaits de l'intelligence  
 Mais il aura sur moi une influence  
 Et fera de moi un être sensible

我看见一朵玫瑰  
 就是说  
 我看见一朵玫瑰  
 在它的枝上  
 我看见一朵玫瑰  
 就是说  
 那不是个姑娘  
 在她的闺房里  
 这是完全不同的  
 两种看法  
 当你看见一朵玫瑰  
 你看见的就是一朵玫瑰  
 当你看见一位姑娘  
 你看见的是  
 两只圆滚滚的乳房  
 或者同样令人激动的脖子  
 只有中文系毕业的眼睛  
 才会对乳房视而不见  
 才会对少女的脖子视而不见  
 才会把夏日大街上的姑娘啊  
 看成一朵有刺玫瑰

Je vois une rose  
 Cela veut dire  
 Que je vois une rose  
 Sur sa tige  
 Je vois une rose  
 Cela veut dire  
 Que ce n'est pas une demoiselle  
 Dans son boudoir  
 Ce sont deux idées  
 Complètement distinctes  
 Quand tu vois une rose  
 Ce que tu vois c'est une rose  
 Quand tu vois une demoiselle  
 Ce que tu vois ce sont  
 Deux seins tout ronds  
 Ou bien une épaule tout aussi émouvante  
 Il n'y a que les yeux d'un agrégé de lettres  
 Pour regarder sans le voir un sein  
 Pour regarder sans la voir l'épaule d'une jeune fille  
 Pour prendre une demoiselle sur le boulevard un jour d'été  
 Pour une rose et ses épines

艺术界 - Art  
(français 2'45'')

1 3 7

要写某些诗  
你必须热爱那些  
肤浅 粗俗 大量地  
应用着陈词滥调的  
男男女女 这些狗日的  
与诗歌的高雅格调 格格不入  
你必须从星期一就与他们呆在一起  
热爱他们哗啦作响的快餐盒  
与他们淫荡而健康的女儿 调情  
在灰尘 汗液和霓虹灯的夜晚  
一道穿过猩红色的城市  
穿过警察们的鼻子  
你必须在这群人的肌肉绷紧的臀部中间  
蹲下来 系好你松开的鞋带  
你要爱他们 与他们同流合污  
他们的故事不是诗歌  
但是会被传颂

Pour écrire certains poèmes  
Il te faudra aimer  
Ces garçons et ces filles vulgaires  
Superficiels la bouche pleine  
De clichés ces putains de merde  
Si mal assortis à l'esprit raffiné de la poésie  
Il te faudra dès lundi traîner avec eux  
Aimer leurs boîtes de sandwiches bruyamment écrasées  
Draguer leurs filles peu farouches mais en bonne santé  
Dans la poussière la sueur et les nocturnes néons  
Ensemble traverser l'écarlate cité  
Traverser au nez des policiers  
Il te faudra dans cette foule de muscles et de fesses comprimées  
T'accroupir pour refaire tes lacets  
Tu devras les aimer avec eux te vautrer  
Leurs histoires ne sont pas des poèmes  
Mais elles méritent d'être chantées

1 3 8

巴赫的乐曲中间  
藏着些会扮鬼脸的精灵  
它们会从钢琴的后盖里  
一队队跳出来  
让乐师们  
后心发凉

Dans la musique de Bach  
Se cachent des génies grimaçants  
Qui de la caisse d'un piano  
Sautent en ribambelle  
Et font froid dans le dos  
Des musiciens

3 4 4

黑色钢琴盖  
像一具装着大人物的棺木  
暗藏着他的恶习和指甲壳  
女儿的恐惧表现为表情呆板  
手指总是长不长  
她神经质地  
在每次课程结束时  
忽然微笑

La caisse noire du piano  
Comme le cercueil d'un important personnage  
Dissimule ses cruautés et ses faux ongles  
La terreur de ma fille se lit sur son visage figé  
Ses doigts ne veulent pas s'allonger  
Et sa nervosité  
Redevient sourire  
Quand la leçon prend fin

抒情诗的深度  
 在红玫瑰的舌头下面  
 一把插在玻璃上的黑锄头  
 暗示的是匪徒的初恋  
 而冰箱里的麂皮鞋又意味着什么  
 你猜不到啦 是山区解冻的脚步  
 水稻象征亚洲  
 而青铜这个词出现 你就应当联想起  
 一位 风流倜傥的老皇帝  
 凤尾鱼啊 在您周围的是什么？  
 “宫娥”  
 春天 自然是一条 柳条织成的  
 绿毛衣啦 如果你猜不着  
 你就是一个没有想象力的  
 文盲

La profondeur d'un poème lyrique  
 Est sous la langue d'une rose rouge  
 Une binette noire plantée dans un carreau  
 Qui évoque les amours de jeunesse d'un truand  
 Et des chaussures de daim dans un frigidaire - et suggèrent quoi d'autre  
 Tu ne devines pas des traces de pas qui fondent dans la montagne  
 Des rizières qui représentent l'Asie  
 Et ce mot bronze qui revient que tu dois associer  
 A un vieil empereur élégant et dissolu  
 Rascasses qu'y a-t-il autour de vous ?  
 « Des princesses »  
 Printemps la nature est un chandail vert  
 En rotin tressé et si tu ne comprends pas  
 Tu n'es qu'un illettré  
 Sans imagination

金斯堡死了 在他的祖国  
我象一个没有祖国的人  
为他的死难过着 十年前  
这个世界在他的嚎叫中  
呼唤着红色的救火车  
我留起长发  
在大学的阶梯上哭泣  
现在 他死在报纸的第四版上  
在这等级分明的印刷品之间  
他的墓地不超过四百个铅字  
在我的光头下面  
他的长发在飘落

Ginsberg est mort dans son pays  
Et moi comme un sans patrie  
Je le pleure il y a dix ans  
Le monde à son Cri  
Convoquait les camions rouges des pompiers  
J'avais les cheveux longs  
Je sanglotai sur les marches de l'université  
Aujourd'hui il est mort en page quatre du journal  
Dans cette hiérarchie de papier,  
Et son tombeau n'excède pas quatre cents signes.

Mais sous mon crâne chauve  
Flottent ses cheveux longs



## Envoi

(français 30'')

1

开头是一只兔子  
就知道后面有大灰狼  
总以为这个剧院必有出口  
时间还早 还可以再看下去  
再等等 也许会出乎预料  
有一辆坦克会横穿过舞台  
直到大灰狼来了 才决心离开  
可是开头已经不见了 没有兔子  
我只能从大灰狼这里出去

Quand le début c'est un lapin  
on sait bien que derrière il y a le méchant loup  
Mais on se dit qu'un théâtre doit avoir une issue  
qu'on a le temps que l'on peut rester regarder  
attendre encore que peut-être, extraordinaire,  
un char d'assaut traverse la scène  
Et puis le méchant loup est là on se résigne à partir  
Mais on ne voit plus le début il n'y a plus de lapin  
Et ma seule issue c'est le méchant loup